

回族历史人物故事丛书

马 坚

沙 秋 真

宁夏人民出版社

1990.12

87
K825.4
106

2

回族历史人物故事丛书

马 坚

沙 秋 真

宁夏人民出版社



B

130022

马

回族历史人物故事丛书

马 坚

沙秋真

宁夏人民出版社出版

（银川市解放西街105号）

宁夏新华书店发行

宁夏新华印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：1.875 字数：30千 插页：1

1985年9月第1版第1次印刷

印数：1~1,500册

书号：11157·43

定价：0.35元

《回族历史人物故事丛书》

出版说明

我国是一个多民族的国家。各族人民，对我国历史的发展都作出了一定的贡献，回族也是如此。为了使我国各族人民，特别是回族群众，更好地了解回族历史，我社出版这套《回族历史人物故事丛书》。这套《丛书》包括回族历史上著名的政治家、思想家、文学家、艺术家和科学家，也包括其他一些有影响的回族人物。这套书为历史通俗读物，书中所述主要事实均有史料依据，文字通俗生动，有故事性，还配有插图，初中以上文化程度的同志均能阅读。

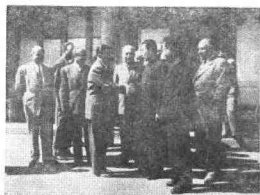
宁夏人民出版社



青年时代的马坚



在开罗留学时，开始进行翻译工作



为周总理作翻译，接见叙利亚代表团
(前排侧身者)

目 录

一、年少志壮.....	1
二、埃及八年.....	9
三、翻译《古兰经》.....	21
四、生命的新起点.....	27
五、为中阿文化交流做贡献.....	34
六、献身教育事业及学术研究.....	38
七、在十年浩劫的日子里.....	46
八、生命不息，战斗不止.....	50

马坚，（1906—1978）是我国著名的回族学者，北京大学东语系阿拉伯语教授。他把毕生的精力贡献给我国的文化教育事业，为中国和阿拉伯国家之间的文化交流，为回族民族文化的发展，为培养阿拉伯语人材作出了杰出的贡献。

一、年少志壮

马坚，字子实，经名穆罕默德·麦肯。^①一九〇六年六月六日生于云南省个旧市沙甸村的一个农民家庭里。

沙甸，是一个回族聚居村。这里的人民勤劳勇敢，具有反封建压迫的光荣传统。由于历史的原因，他们对伊斯兰教育有着比较浓厚的感情。除礼拜、把斋之外，几乎家家都有人自费去麦加朝觐。^②有很多家庭甚至三代人都是朝觐过“天房”^③的“哈吉”。^④

① 中国穆斯林出生后由阿訇起个阿拉伯文名字，称经名。

② 朝觐：伊斯兰教“五功”之一，该教规定，凡有条件的穆斯林，一生应去麦加朝拜一次。

③ 天房：麦加圣寺内一座方形石殿的中文名称，即“克而白”。

④ 哈吉：朝觐过圣地麦加的穆斯林。

马坚的父亲马文山，一生务农，解放前兼营小生意，是一位虔诚的穆斯林。他曾以自己多年经营的积蓄做为路资，去麦加朝觐，成为一名“哈吉”。他对当时回族文化的落后和中国伊斯兰教事业的衰微颇有感慨。他鼓励马坚从小学习阿拉伯语，研读伊斯兰教的经典教义，决心将自己的孩子培养成为“经汉兼通”的伊斯兰教大师。

马坚在这样的环境熏陶下，开始了他的学习生涯。一九一三年，马坚在云南蒙自第二区鸡街小学念书。九岁时，跟着家乡的马明福（字思堂）阿訇学习《古兰经》，开始接触伊斯兰教和阿拉伯语。孩提时代的马坚，“天性澹泊，自幼多病，因此早有爱好精神生活的倾向。”^①他聪明好学，幼少的心灵里蕴育着强烈的求知欲望。他常常提出一连串的问题请教阿訇，非要弄个明白不可。在同学当中，《古兰经》他背得最熟，阿拉伯语拼音也学得既快又好，考试总是名列前茅。课余时间，他还经常帮助家中做些力所能及的田间劳动和家务。所以，马明福阿訇和村里的长辈们都很喜欢他，说他一定会成为一个有出息的人。

小学毕业时，马明福阿訇不幸去世了。马坚奉其

^① 《清真铎报》第三十期，“留埃见闻录”。

父之命在本村亲戚王诚一阿訇家继续学习阿拉伯语。不久，转到云南回教俱进会振学社创办的云南回教高等经书并授学校学习。所谓“经书并授”就是以学习《古兰经》、伊斯兰教教义学、一般宗教知识和阿拉伯语为主，也学习一些汉语知识。马坚的眼界开阔了。有关中国伊斯兰教和中国穆斯林的一些问题，经常萦回在他的脑际。感觉到回族的读书人太缺乏了，许多社会事业都不能振兴……”。^①于是马坚产生了更高的求知欲望，想到昆明成德中学去读书。经白亮诚先生^②说情，并答应给予经济援助，父亲才允许了他的要求。但是讲好毕业后必须再去学习宗教学。马坚十六岁那年，穿着家乡蓝靛染的粗布衣服，浅口连绊布鞋，带着泥土的芳香，兴致勃勃地翻过金鱼山，向着省城走去。到昆明后，入私立成德中学读书。

成德中学是一所普通的旧制中学。这所中学主要教授汉语、英语、数学和物理。当时社会上有一种风气，有钱子弟和一般读书人都愿意学习英语、法语，准备到欧美国家去留学。马坚各门功课都是优秀，英语也学得很出色，期末考试常名列第一、二名。学校很器

二

① 《清真月报》第三十期，“鄂埃见闻录”。

② 白亮诚是当地一位开明人士，他发现年幼的马坚勤奋好学，很喜欢他。

重他，想培养他去欧美留学。恰值此时，马坚的父亲从麦加朝觐归来，带回许多阿拉伯文经典。马坚问父亲说：“儿已入中学读书，父亲买这么多经典来做什么呢？”父亲说：“去年你说中学毕业后再学宗教学，所以我才允许你，现在言犹在耳，你就想变志了吗？”^①马坚想到父亲的嘱托，长辈的期望，便决心继续学习伊斯兰教文化。

马坚手捧父亲带回来的阿拉伯文经典，如饥似渴地读着。尽管当时他还不能明了其中的奥义，但那优美典雅的文字，富有哲理的语言却深深地吸引着他。他心中产生了一个强烈的愿望：“一定要到阿拉伯世界去，到伊斯兰教的文化中心——埃及去。去学习阿拉伯语言文化。”马坚一生的追求，从此起步了。

假期里马坚回到家乡省亲，村里的白先生给他们几个在昆明念书的学生补习古文的时候，曾让他们谈过每人今后的抱负。当时同学们争先抢说，有当教员、军官的，有从政的，还有经商搞实业的。轮到马坚发言时，他说：“我想将来当一个学者。”白先生当场表扬了他，事后有人讥笑他，说是空想。但他却更加坚定了信念。

^① 《清真铎报》第三十期，“留埃见闻录”。

然而，现实生活的困难象阴影一样笼罩着他的家庭。马坚中学毕业那年，母亲去世了。家境贫寒，一家九口，兄妹多，负担重，他必须为家里分担一些困难。于是，他不得不去找工作干。一九二六年三月，马坚到沙甸鱼峰小学（沙甸中阿学校）任校务主任。

两年来，终日和天真烂漫的小学生在一起生活，使他深深感觉到教育事业的重要。在教学过程中，他试图改革教授阿拉伯文的旧教学方法，以使学生的学习兴趣。为此，他用英文读本的编辑法试编阿文教材。虽因学力不足，经验不够，未能成功，但却没有动摇他改革教学方法的决心。他说：“我相信回族所需要的是教育。中国所需要的也是教育；惟教育可以救国，惟教育可以振教，我要想同时尽我为穆民为国民的两种天职，舍教育别无它途；我相信回教团体创办的普通学校里，倘使不加授相当的回教常识，则将来培植出的人材，既无宗教观念，对于社会必不能表现回教徒的特质，必定不能尽穆民的义务；至于一般宗教学校的教材和教法，更有改良的必要；这是我办两年小学所得的一点心得。”^①大家虽然都很赞成他的意见，但因为都没研究过伊斯兰文化，要想编辑适用的伊斯兰

① 《清真译报》第三十期，“留埃见闻录”。

教常识教本，改良宗教学校，不知如何下手。因而，这就更加坚定了他到埃及去求学的决心，为实现自己的理想积极创造条件。

一九二八年，马坚与同村好友马元卿（占魁）约定一起为留学埃及作准备。他们计划先到祖国的西北地区和上海、天津、北平等地游历；一方面拜师学习，为将来深造打下坚实的基础；一方面进行社会调查，考察中国伊斯兰教的现状。同时，密切注视时局的发展，一有机会就出国留学。

在白亮诚先生的资助下，他们离开了家乡，车舟兼程，到了南京。本打算经由徐州去天津，但当时因北伐战争，徐州正处在战火之中，便决定取道汉口、郑州、西安、平凉去甘肃固原（今属宁夏）。向著名经师虎嵩山（镇林）阿訇求教。在去往固原的途中，为了节约旅费，他们两人共租一匹马。因为元卿身体欠佳，大部分行程，马都是让元卿骑的。他们历尽艰辛，来到了固原的三营村。嵩山阿訇学识渊博，思想开通，教授得法，到麦加朝觐时曾与马坚父亲相识，因而对马坚尤为喜爱。在他的指导下，马坚学习刻苦，克服了种种困难，不到一年时间，就学完了侯赛因的《古兰经注》、《正道经解》（即《伟嘎业注》）等多种经注，阿拉伯和伊斯兰宗教知识水平有了较大的提

高。

黄沙漫天的大西北，本来就贫瘠荒凉，那年又遇上特大的自然灾害，生活非常艰苦。马坚却安之若素、奋发读书。当地父老常以歉意的口吻说：“苦了那个云南娃”。后来迫于时局动乱，天灾匪患，他们不得不中断学习转去上海。

一九二九年，他们来到上海。当时上海中国回教学会创办的私立伊斯兰师范学校设有阿文速成班，要培养一批专攻阿文的青年，学习期限为三年，由素享盛名的哈德成阿訇任主讲教师。该校先生哈德成，达浦生、李仁山、伍特公、沙善余、杨稼山等都是马坚早就仰慕的人物。马坚和马元卿听到消息后，兴奋异常，立即前往报考。经过考试，两人都被录取了。从此，他们开始系统地学习阿拉伯语和伊斯兰教经典教义。

在阿文速成班里，马坚学习刻苦，成绩优秀。短短的三年时间，他通读了阿拉伯文和英文本的全部《古兰经》，学完了《穆宛塔圣训集》以及各种伊斯兰教义读本。他不仅能熟练地阅读各种中等阿拉伯文书籍，而且能初步运用阿拉伯文写作和会话。

“马坚……以伊斯兰教育之窳敝，且有志于伊斯兰哲学，及专研阿文……攻苦不懈，三年，通大典博

揽经史，考及英文，研究社^①诸君，器生材，乃资送留埃，以宏造究，生今年二十六，性颖睿，立志坚决，入学每冠军侪辈，重负责，有卓识，他日必伊斯兰柱石也。”^②从这一番对马坚的赞誉中，不难看出，当时伊斯兰教界人士从这位青年身上看到了希望。他们决定选派马坚为第一批留埃学生团成员。

马坚听到这个消息，欣喜万分。他长久以来向往的闻名世界的伊斯兰学府——爱资哈尔大学，现在，他就要到那里去学习，去探索了。多年的夙愿就要实现了。

① 机究社，上海伊斯兰教名流创办的伊斯兰经学研究社。主办者为名师哈德成、达浦生。

② 《见清真译报》二十七、八合刊“留埃学生小史”。（民国二十一年一、二月。）

二、埃及八年

一九三一年十二月，马坚怀着激动的心情和第一届留埃学生团四位成员^①一起来到尼罗河畔，来到人类文明的摇篮之一——埃及。

埃及，北临地中海，东濒红海，尼罗河自南至北贯穿全境，风光宜人。伊斯兰世界的最高学府爱资哈尔大学设在首府开罗。爱资哈尔大学已经有近千年的历史。它建立于公元九七二年，逐渐发展成伊斯兰世界宗教和科学研究的中心，被认为是“伊斯兰世界跳动的的心脏”。

马坚等五位学员是中国历史上第一批有组织、有计划地向埃及派遣的留学生。埃及政府、各界人士及爱资哈尔大学，对他们的到来非常重视，也吸引了不少记者。一家埃及杂志报道：“中国回教五青年，组织一中国学生团，特来埃及爱资哈尔大学，研求阿文及伊斯兰宗教诸学。”“爱资哈尔大学，诸当局，颇注

^①其它四位成员是沙国珍（汝成）、纳忠（子嘉）、甘仲明（子敏）、张石成（子仁）。

重此事……。”在和校方领导谈话时，“马坚君，按西土正音，朗诵《古兰经》第九十三章，并将在中国伊斯兰教阿文专校学习此种念法之经过，详述一遍，当日报纸中宣传殆遍。”大家一致称赞马坚是该学生团中的“特殊人材”。

马坚在向爱资哈尔大学考试委员会宣读的书面报告中说：“我自中国普通学校中习得中文、英文以及各种科目。毕业后，立志将伊斯兰宗教中最关紧要诸阿文书籍，译成中文……。”^①

为介绍伊斯兰文化，促进中阿文化交流，马坚开始了八年艰苦的攻读生活。

当时，爱大实行的还是旧学制，以宗教教育为基础，被称为“经院学派”。教学内容以宗教学为范围，设有法学、哲学、文学、《古兰经》学、圣训学等十二门课程。教学方法沿袭旧制。这里无教室、黑板和桌椅。每个教师领导一个教学圈，教师盘足坐在一把高大的方椅上，学生环坐在他周围的地上听讲。学生

① 《伊斯兰学生杂志》第一卷第三期，“译埃及博物杂志第六回”，马德寿译，原文载于一九三二年一月二日《万事》杂志，标题为《中国有五千万穆斯林》，副题为《在光荣的爱资哈尔的中国留学生》。